

# LES REINVENTIONS DE L'ANTIQUITE

## « Antiquité, territoire des écarts »

Maxime Pierre (Cerilac, Université Paris-Cité)

Karen Twidle (artiste-chercheuse)

« La réinvention de Médée par l'utilisation de deux traditions scéniques contrastées :  
le nô et le kathakali »

**Judi 28 mars, 18h-20h, Université de Paris-Cité**

**Site des Grands Moulins, bâtiment C, salle 695**

La conférence sera diffusée simultanément en visioconférence :

<https://pantheonsorbonne.zoom.us/j/94662614783>

Code d'accès : 628038

En prenant comme point de départ deux créations distinctes de Médée, l'une tirée d'Euripide et des arts performatifs du Kerala en Inde, l'autre de Sénèque et du théâtre *nô* du Japon, nous souhaitons explorer les rouages et enjeux d'une pratique artistique interculturelle. Comment le mythe et le personnage de Médée prennent-ils forme dans la cadre d'une pratique extra-européenne ? Quelle lumière ces formes théâtrales peuvent-elles jeter sur le personnage, la tragédie grecque ou romaine ? Quels sont les enjeux d'adaptation et de traduction dans ce type de création ?



*Médéamorfofis* a été créé suite à de nombreuses résidences artistiques et de recherche ethnographique en Inde et en France entre 2012 et 2017.

L'adaptation, tirée d'Euripide, met en scène le passage à l'acte de Médée, son dialogue intérieur et le dialogue de sourds entre elle et le chœur. Prenant comme source le *kathakali* (dans la structure de la pièce et la pratique corporelle), et puisant dans d'autres traditions rituelles ou performatives du Kerala (*Kutiyattam*, *Teyyam* et *Bharani*), la création est un seul-en-scène sur toile de fond filmique, chanté en grec ancien. Il s'agira notamment d'explorer comment arriver à un distillé de sens sans perdre la polysémie, ni du mythe, ni du personnage, ni de la forme.

Créé en juin 2023 par la compagnie Sangaku, *Medea* est une adaptation de la tragédie de Sénèque sous forme de *nô* en français. Il s'agissait pour les artistes de réinsuffler de la vie au texte en retrouvant dans l'art du *nô* les techniques perdues de la tragédie : le rituel, la danse, la musique, les masques, la choralité. Faire passer *Médée* dans des techniques japonaises en français, c'était également répéter le geste romain consistant à incorporer les techniques grecques dans la langue latine : une traduction interculturelle. Travail dont nous retracerons les étapes : transposer le texte de Sénèque par la composition d'un livret et d'une musique de *nô*, puis entraîner des chanteurs et des acteurs à discipliner leur corps et leur voix dans cette forme inédite en français.



Université  
Paris Cité

Antiquité  
territoire  
des Écarts

Association loi 1901



AnTEcarts@gmail.com



<http://twitter.com/AnTEcarts>

UNIVERSITÉ DE  
FRANCHE-COMTÉ



1431  
Université  
de Poitiers

<http://labantique.hypotheses.org>

<http://www.facebook.com/AnTEcarts>